



## Tiếng Việt Trên Đất Mỹ

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Quốc Chân

Ch&#250;a Nh&#7853;t, 02 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2009 22:19

---

cái town house đi, mua apartment mà " thành thố Việt Nam hóa" mua thì tiếng Mỹ, và nói nguyên thì Mỹ, làm ranh khó phân biệt. Thường các danh từ về kiểu thu hút đất đai Việt Nam hóa nhiều, vì các từ kiểu thu hút ít đất đai cho ra tiếng Việt. Lúc này ngành địa ốc bị "mùa mua" cũng như mấy năm trước đây đất đai "đất mùa", người ta mua bán các apartments, condos, town houses, houses v.v.. nếu cho ra tiếng Việt apartment là căn chung cư, condo mà chữ nguyên vẫn là condominium là mua căn hộ, điếm khác biệt giữa mua apartment và mua condo là apartment không thể bán theo căn, mà phải bán nguyên cao ốc (building), còn condo có thể bán theo căn mua, còn town house là căn nhà chung vách, khác với house là căn nhà riêng biệt, biệt lập. Tiếng Việt cho chung là căn hộ. Khi đi chợ đi mua, đi rõ nghĩa hơn, người ta đã Việt Nam hóa danh từ condo và town house. Khi mua bán, thuê mua?n 1 căn condo, 1 căn town house người ta hình dung ngay căn hộ đó thuộc loại nào. Tôi là một người chỉ theo tiếng Việt về nhà cửa, mong các ông bà chuyên viên địa ốc nếu có sai sót, thì cũng bỏ qua cho, đừng vì nóng giận mà nghe "đốt thì đất đai mà nghe, đừng vì tấc lách lẳng nhặng" xin đất đai cảm ơn trước. Trên đây, tôi chỉ xin số liệu mua vài từ tiếng Mỹ đã đất đai người Việt mình Việt Nam hóa khi giao dịch.

Bổ trợ và phát huy văn hóa Việt trên đất Mỹ, với lâu dài, chắc chắn phải trao cho giới trẻ Việt Nam, vì với không thể không đất đai đi mua các Trung Tâm Việt Ngữ của các hội đoàn và các tổ chức tôn giáo.

Đầu các năm 90, các Trung Tâm này đã đất đai phát triển cùng lúc các đất đai di dân nhập cư người Việt vào Mỹ qua các di dân ODP, HO và Con Lai. Gia đình tôi cũng như đa số các gia đình mới qua, người nhập cư ESL, trẻ con đi học tiếng Việt, người nhập cư đi học, nhà nhà đi học. Thường các Trung Tâm Việt Ngữ theo theo các lập Việt Ngữ vào sáng Chiều Nhật hàng tuần. Thú thật, lúc đó tôi gửi con tôi đi học các lập Việt Ngữ chỉ với mục đích như Trung Tâm giữ gìn, để có chút thời gian thời gian, tâm tình cùng bạn bè tại các quán cà phê sau 5 ngày làm việc trong tuần. Trong các Trung Tâm, tôi gửi con tôi như tại Trung Tâm chùa Huệ Quang, vì ở đây ngoài việc dạy tiếng Việt, còn dạy giáo lý Phật giáo, và quá trẻ mà tôi trẻ các cháu với với gia đình, sau khi đã dùng cơm tại chùa. Ở đây tôi cũng xin cảm ơn các Trung Tâm Việt Ngữ.

Sau mấy năm học tiếng Việt, lúc đó con tôi khoảng 7 hay 8 tuổi đã có thể đất đai và viết đất đai tiếng Việt. Một hôm tôi đưa con tôi đi thăm một ông bạn mình vẫn phòng dịch về pháp lý trên đất đai Bolsa. Sau khi hàn huyên xong, tôi xin cáo từ ra về. Ông bạn tôi ra cửa, trong lúc hai chúng tôi còn đất đai nói chuyện, con tôi đất đai gọi đó đất đai các giọng quàng cáo đất đai số nói cửa vẫn phòng. Ông bạn tôi lấy làm ngạc nhiên khi thấy một đất đai bé 7, 8 tuổi ở Mỹ lại có khả năng nói và đất đai đất đai tiếng Việt. Ông bạn tôi sau khi ngạc nhiên, kéo tôi và con tôi vào đi vẫn phòng, cũng với với ngạc nhiên hỏi con tôi.

- Con, con biết tiếng Việt hay ?

- Dạ .

Ông bạn tôi hỏi tiếp:

- Con học tiếng Việt đã lâu chưa? Trọn vẹn tên gì và ở đâu?

Con tôi không trả lời, do không nhớ, vì tôi gửi con tôi học Tiếng Việt qua nhi trường Trung Tâm. Mục đích của con tôi để học và viết để học tiếng Việt, nhưng tôi biết chắc các từ khó như "dịch vụ pháp lý", "bỏ lãnh", "thanh xanh" v.v... con tôi không hiểu nghĩa là gì đâu.

Sau đó ông bạn tôi quay qua tôi hỏi rất nhiều về vấn đề học Tiếng Việt tại các Trung Tâm. Cuối cùng tôi có trả lời ông bạn tôi:

- Ông ở trên đồi, trên núi, toàn là người ở Mỹ, đâu có Trung Tâm Tiếng Việt nào cho lên núi mà lập dạy tiếng Việt.

Tôi thấy ông bạn tôi im lặng, chắc hẳn đang suy nghĩ, ở trên đồi, trên núi có những thích thú riêng, những thú vị mà người khác không thể có.

Con tôi đã học tiếng Việt trên 10 năm và nay mới lấy bằng tiếng Việt năm ngoái tại trường UCLA. Căn bản vấn đề là các bài tập đọc, tập viết, tập nghe xuyên qua sách vở và địa lý Việt Nam, nhưng tôi nhận thấy tập tiếng Việt của UCLA chú trọng nhiều về văn phạm.

Mình qua Mỹ thu được một học thuật khi tu học đã lâu, tiếng Việt là ngôn ngữ chính, tiếng Anh là ngôn ngữ phụ. Tu học tại Việt Nam ở Mỹ thu được một học thuật hai, tiếng Anh là ngôn ngữ chính, tiếng Việt là ngôn ngữ phụ, thành ra học thuật hai học văn phạm tiếng Việt giờ chúng ta học vẫn

## Tiếng Việt Trên Đọt M

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Quốc Chân

Ch&#250;a Nh&#7853;t, 02 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2009 22:19

---

phm Anh vẫn các lp ESL v y.

Tiếng Việt, chúng ta xđng tđ lúc còn nhđ đ Việt Nam, viđt và nói lđu loát, nhđng bđđc vào lãnh vđc vẫn phđm, tuy không khó, nhđng cũng rđc rđi, khiđn chúng ta phđi suy nghĩ.

Vđi đđ tài rđng nhđ thđ này, thođt đđu, tôi tính phân làm hai bài, mđt bài viđt vđ "Tiếng Việt Trên Đọt M", mđt bài viđt vđ "Con Tôi Học Tiếng Việt". Tôi thđy hai bài vđn thđy thiđu, chđc phđi viđt tiđp vài bài nđa, vì đđ tài rđng nên thđy cũng chđa đđ. Mđt bài thì thiđu sót, ba hay bđn bài cũng chđa đđ, cuđi cùng tôi chđn con đđđng ngđn nhđt là viđt mđt bài, đđ bài tiđp theo tôi xin chuyđn qua mđt đđ tài khác, nđu đđđc khuyđn khích.